



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 NOVEMBRE 2015

Ingresso di Maria SS.ma nel Tempio.



CATECHESI MISTAGOGICA

Scriveva Sant'Ireneo di Lione († 200) che tutte le eresie negano l'Incarnazione del Figlio e Verbo eterno di Dio. Perché Dio si fa uomo? E come è possibile che possa farsi uomo? Sono domande fondamentali, che esigono una risposta. La Festa dell'Ingresso della Genitrice di Dio al Tempio, che trae origine dal pio racconto, che è il Protovangelo di Giacomo, insiste sulla sublime santità di Maria e sul fatto che Ella si è preparata per divenire in modo degno il vivente Tabernacolo del Figlio di Dio incarnato. Maria è santissima, non toccata dal flusso del peccato, senza impurità e contaminazioni del peccato. Promessa come offerta a Dio dai suoi genitori Gioacchino ed Anna, a tre anni è presentata al tempio per rimanervi come consacrata a Dio. Liberamente incede per il tempio, dimora nel Santo dei Santi, Lei che è la Santa dei Santi, fidanzata allo Spirito Santo e sposata a Dio, e riceve dall'Arcangelo Gabriele un pane celeste come nutrimento. Maria è la più santa delle creature, che sceglie il nascondimento, ma Dio l'ha scelta prima dei secoli e questo è un mistero che non possiamo comprendere. Di certo la grazia di Dio esige l'accettazione e la collaborazione umana. Maria Santissima con l'umiltà, l'amore verso Dio, la preghiera, il digiuno, la veglia, il lavoro, ha accolto la Grazia di Dio, l'ha fatta propria e l'ha fatta fruttificare con la sua vita di fede e di carità. Il Figlio di Dio si incarna per operare la salvezza dell'uomo e si incarna nella creatura più santa ed eccelsa. L'Incarnazione è avvenuta mediante Maria e in Maria, e da Lei perciò proviene il compimento del piano di salvezza di Dio: Lei è la causa della gioia, Lei è la causa della salvezza. Nell'innografia, con figura poetica, al Tempio, alla Casa di Dio, alla porta del Tempio, si contrappone la Vergine vero Tempio, vera Arca di Dio, unica Porta di Dio; e si invita alla gioia, perché dalla Vergine Maria dovrà nascere il Signore Gesù, nostro Salvatore.

1^a ANTIFONA

Mégas Kìrios ke enetòs sfòdhra, en pòli tu Theù imòn, en òri aghìo aftù.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zoti është i madh dhe i lavdëruar shumë në horën e Perëndisë tonë, në malin e tij të shëjtë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Ighiasë to shkinoma aftù o Ìpsistos.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

I larti Ynzot shëjtëroi tendën e tij.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shëjtrat, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

L'Altissimo ha santificato il suo tabernacolo.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

To pròsopòn su litanèvsusin i plùsii tu laù.

Simeron tis evdhokias ...

Fytyrën tënde do të parkalesjën të bëgetët e popullit.

Sot fillon pëlqimi ...

Tutti i ricchi del popolo imploreranno con doni il favore del Tuo volto.

Oggi è il preludio ...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shëjtrat, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Simeron * tis evdhokias Theù to proimion * ke tis ton anthròpon sotirias i prokìrixis. * En naò tu Theù * tranòs i Parthènos dhìknite, * ke ton Christòn tis pàsi prokatanghèllete. * Aftù ke imis megalofònos voisomen: * chère, tis ikonòmias * tu Ktistu i ekplirosis.

Sot fillon pëlqimi i Perëndisë tonë * edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; * në tempullin e Perëndisë * hapt butthoet Virgjëresha * dhe gjithve Krishtin i paralajmëron. * Asaj edhe na me zë të madh i thërresim: * Gëzohu, o plotësimi i kujdesit të Krijuesit.

Oggi è il preludio della divina benevolenza, e l'annuncio della salvezza degli uomini, nel tempio di Dio la Vergine si mostra apertamente e a tutti preannunzia il Cristo. Gridiamole anche noi ad alta voce: Salve, o adempimento dell'economia del Creatore.

KONTAKION

O katharòtatos naòs * tu Sotiros, * i politimitos pastàs * ke Parthènos, * to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu Theù, * sìmeron isàghete * en to iko Kirìu, * tin chàrin sinisàgusa, * tin en Pnèvmati Thìo; * in animnùsin Àngheli Theù; * Àfti ipàrchi * skinì epurànios.

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit * dhe më e shtrëjta nuserore * edhe Virgjër, * thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë * sot është e kallur * në shtëpinë e Zotit, * me të tue qellur * hirin e Shpirtit Shëjtë. * Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë, * se Ajo është * tenda përmbiqiellorë.

Il tempio purissimo del Salvatore, il tálamo preziosissimo e Verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio viene introdotto in questo giorno nella casa del Signore, recando con sé la grazia dello Spirito divino; a Lei inneggiano gli Angeli di Dio: questa è tabernacolo sovraceleste.

APOSTOLOS (Eb. 9, 1 - 7)

- L'anima mia magnifica il Signore ed il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc. 1,46).

- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc. 1,48).

- Madhëron Zotin shpirti im, dhe gëzohet shpirti im te Perëndia, Shpëtimtari im.

- Sepse ruajti përulësinë e shërbëtorës së tij; çë nani gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, la prima alleanza aveva norme per il culto e un santuario terreno. Fu costruita infatti una Tenda: la prima, nella quale vi erano il candelabro, la tavola e i pani dell'offerta: essa veniva chiamata il Santo. Dietro il secondo velo poi c'era una Tenda, detta il Santo dei Santi, con l'altare d'oro per i profumi e l'Arca dell'Alleanza tutta ricoperta d'oro, nella quale si trovavano un'urna d'oro contenente la manna, la verga di Aronne che aveva fiorito e le Tavole dell'Alleanza. E sopra l'Arca stavano i Cherubini della gloria, che facevano ombra al luogo dell'espiazione. Di tutte queste cose non è necessario ora parlare nei particolari. Disposte in tal modo le cose, nella prima Tenda entrano sempre i sacerdoti per celebrarvi il culto; nella seconda invece solamente il sommo sacerdote, una volta all'anno, e non senza portarvi del sangue, che egli offre in sacrificio per se stesso e per i peccati involontari del popolo.

Alliluia (3 volte).

- Ascolta, figlia, e guarda e porgi il tuo orecchio; e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (Sal. 44,11).

Alliluia (3 volte).

- I più ricchi del popolo cercheranno il tuo volto. (Sal. 44,13).

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, besëlidhja e parë kish rregulla për kulltin e një tempull të dheut. U dërtua pra një tendë: e para, në të cilën ishin kandëllieri, trËesa e bukët e dhuruara: ajo thërritej Shëjtërorja. Prapa vellit të dyjtë ish tenda që thërritej "Shëjtërorja e Shëjtërorëvet", që kish një alltar ari, për ërërat e mershme, dhe Arka e Besëlidhjes, e tërë e përveshur me ar. Tek ajo ish një urnë ari që mbanej Manën, shkopin e Aronit që kish lulëzuar, e Dërrasat e Besëlidhjes. Përmbi arkën ishin Hjeruvimet e lavdisë, që ngjatjën hjenë e tyre përmbi alltarin e larjes së mbëkatëvet; për gjithë këtë nëng duhet nanì të flasmi hollësisht. Kështu të ndrequra shërbiset, në tendën e parë hyjën gjithmonë priftrat se të çelebrojën kulltin; tek e dyjta pra hyn, një herë ndë vit, vetëm kryepriifti, e jo pa sjellë gjak, që ai dhuron mbë sakrific, për vetëhenë e tij edhe për mëkatët e popullit, të bërë nga padija.

Alliluia (3 herë).

- Gjëgj, o bilë, e shih e ndëj veshin tënd; e harrò për popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti.

Alliluia (3 herë).

- Faqen tënde do t'e kërkojën të parët e popullit.

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc. 10, 38 - 42; 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: "Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti". Ma Gesù le rispose: "Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta". Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: "Beato il ventre che ti ha portato e le mammelle che hai succhiato". Ma egli disse: "Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano".

Nd'atë mot, Jisui hiri te një katund dhe një grua që ja thojin Martë e priti te shpia ' saj. E ajo kish një motër që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëvet të Jisuit e gjëgnij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë tue shërbËyer, e i vate përpara e i tha: "Zot, nëng kujdëse se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdëse për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët që ke thithur!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata që gjëgjën fjalën e Perëndisë dhe e rùajën".

ALL'EXERETOS

Ángheli tin isodhon
tis Panàghnu * oròndes
exeplyttondo, * pos i Parthènos
isilthen * is ta Àghia ton
Aghion.

Os empsicho Naò Theù kivotò,
* psavèto midhamòs chir
amùton. * Chìli dhe pistòn *
ti Theotòko asighìtos, * fonìn
* tu Anghèlu anamèlponda,
*en agalliàsi voàto: Òndos *
anotèra pàndon * ipàrchis,
Parthène aghni.

Ëngjëlit hÿrjen e së tërëdëlrës
* tue parë, u çuditën: * si
Virgjërësha hyri në të shëjtat e të
shëjtëvet? *

Si arkëz dhjåtje shpirtërore
e Perëndisë * mos një dorë e
pambësuar e ngaftë;* buzët e
besnikëvet * tue kënduar pa
pushim * himnin * e ëngjllit le
të thërresin: * Me të vërtetë ti
Virgjër e dëlirë, je më e larta e
krijësavet të gjitha.

Gli angeli, vedendo l'ingresso
della Tuttapura, erano stupiti:
come mai la Vergine è entrata nel
Santo dei Santi?

Quale arca vivente di Dio,
nessuna mano profana la tocchi,
ma le labbra dei fedeli non
cessino di ripetere alla Madre
di Dio la parola dell'angelo:
Veramente tu sei la più eccelsa di
tutte le creature, o Vergine pura.

KINONIKON

Potirion sotiriù lipsome ke
to ònoma Kiriu epikalèsome.
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do te marr dhe
ëmrin e t'Inzoti do të thërres.
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della
salvezza ed invocherò il nome
del Signore. *Alliluia. (3 volte)*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

Pamë dritën e vërtetë ...

Abbiamo visto la vera luce ...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Krishti Perëndia ynë ...

Il risorto dai morti ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it